Gerd-Dieter Nehring

Institut für Slawistik
Humboldt Universität zu Berlin

Liste der Veröffentlichungen von Oda Buchholz

- O. Buchholz: *Zur Frage der Verdoppelung der Objekte im Albanischen*. [in:] Actes du Premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-Est Européennes. VI. Sofia 1968, 711–724.
- W. Bahner, O. Buchholz, W. Fiedler, R. Löttsch: *Die Entwicklung der Literatursprachen der Völker Südosteuropas im Zusammenhang mit den sozialen Umgestaltungen während des 19. und 20. Jahrhunderts*.
 - a) [in:] Papier zum III. Internationalen Balkanologenkongreß. Bukarest 1974, 1–23.
 - b) Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 33. Berlin 1976, 1–20.
- O. Buchholz: *Zur Entwicklung der albanischen Literatursprache seit dem 19. Jahrhundert*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 33. Berlin 1976, 21–45.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Herausgabe und literarische Übersetzung „8 albanische Erzähler“*. Berlin 1976, 323 S.

The work has been prepared at author's own expense.

Competing interests: no competing interests have been declared.

Publisher: Institute of Slavic Studies PAS.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 PL License (creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2015.

- O. Buchholz, W. Fiedler: *Literarische Übersetzung „Der General der toten Armee“ (I. Kadare)*.
 - a) Berlin 1977, 5–258.
 - b) Berlin 1988, 5–301.
 - c) Kiel 1988, 5–307.
 - d) München 1990, 219 S.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Zur Stellung der Objektzeichen in der albanischen Literatursprache der Gegenwart und bei Gjon Buzuku*. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Sonderheft 41. Innsbruck 1977, 433–458.
- O. Buchholz: *Zu Verben, die durch ein Objekt und ein Objektsprädikativ ergänzt werden*. Linguistique Balkanique XX (1977). Sofia 1977, 147–159.
- O. Buchholz: *Zur Verdoppelung der Objekte im Albanischen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 34. Berlin 1977, 1–228.
- O. Buchholz, A. Beyrer, W. Fiedler, K. Kostov: *Zur Rektion der Verben in den Balkansprachen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 43. Berlin 1977, 1–115.
- O. Buchholz, W. Fiedler, G. Uhlisch: *Wörterbuch Albanisch-Deutsch (mit Kurzgrammatik)*. Verlag Enzyklopädie
 - a) Leipzig 1977, 1–739
 - b) Leipzig 1981, 1–739 (2. (unveränderte) Auflage).
 - c) Leipzig 1987, 1–739 (3. (unveränderte) Auflage).
 - d) Leipzig 1990, 1–739 (4. (unveränderte) Auflage) u.a. (23 Ausgaben zwischen 1977 bis 2005, in 4 Sprachen; im Bestand von 115 Bibliotheken weltweit.)
- O. Buchholz: *Mbi gërshetimin e aspekteve morfologjike e sintaksore te raset ne gjuhën shqipe (Zur Verflechtung morphologischer und syntaktischer Aspekte bei den Kasus im Albanischen)*. Gjurmime Albanologjike VII-1977. Prishtinë 1978, 145–158.
- O. Buchholz: *Структура предложения и синтаксические функции собирательных имен существительных в албанском языке (Satzstruktur und syntaktische Funktionen der Kollektiva im Albanischen)*. [in:] Проблемы синтаксиса языков балканского ареала. Ленинград 1979, 4–61.
- W. Bahner – unter Mitarbeit von O. Buchholz, W. Fiedler, J. Irmscher und H. Walter: *Entwicklungsrichtungen in der Herausbildung des modernen gesellschaftlichen Wortschatzes in Südosteuropa*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 58. Berlin 1979, 1–34.

- O. Buchholz, W. Fiedler: *Zur Herausbildung des modernen gesellschaftlichen Wortschatzes im Albanischen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 58. Berlin 1979, 102–178.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Literarische Übersetzung „Der bekümmerte Zweig“ (Anthologie – Gedichte)*. Prishtinë 1979, 4–99.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Rreth formimit të leksikut shoqëror në gjuhën shqipe (Zur Entwicklung des gesellschaftlichen Wortschatzes im Albanischen)*. Përparimi – revistë shkencore.
 - a) Teil I: Nr. 3, Prishtinë 1980, 311–340.
 - b) Teil II: Nr. 4, Prishtinë 1980, 477–512.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Rreth zhvillimit të disa termave politiko-shoqërore në gjuhën shqipe para vitit 1912 (Zur Entwicklung einiger gesellschaftspolitischer Termini im Albanischen vor 1912)*. Gjurmime Albanologjike X-1980. Prishtinë 1980, 55–73.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Rezension zu „Studime Gjuhësore“ (E. Çabej), Prishtinë, I-VI*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Band 34, Heft 5. Berlin 1981, 626–628.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *EQREM ÇABEJ – Nachruf*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Band 34, Heft 5. Berlin 1981, 591–593.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Rezension zu „Fjalor i gjuhës së sotme shqipe“, Tiranë 1980*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Band 34, Heft 6. Berlin 1981, 756–758.
- O. Buchholz: *On the Postpositive Article in Albanian – Its Role in the Expression of Determinacy*. Folia Slavica Vol. 4, Numbers 2–3 (Festschrift Eric P. Hamp). Columbus/Ohio 1981, 227–234.
- O. Buchholz: *Mbi kategorinë gramatikore të shquarsisë/pashquarsisë dhe mbi kategorinë semantiko-funkionale të determinativitetit/indeterminativitetit (Zur grammatischen Kategorie der Bestimmtheit/Unbestimmtheit und zur funktional-semantischen Kategorie der Determiniertheit/Indeterminiertheit)*. Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare VII. Prishtinë 1982, 85–93.
- O. Buchholz: *Rreth fjalive ekzistenciale me foljen „habere“ në gjuhën shqipe dhe në gjuhë të tjera të Ballkanit (Zu Existenzsätzen mit dem Verb „habere“*

- im Albanischen und in anderen Balkansprachen*'). Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare VII. Prishtinë 1982, 161–171.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Probleme des Vergleichs von Satzmodellen des Albanischen und Deutschen*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Band 35, Heft 4. Berlin 1982, 383–391.
 - O. Buchholz, W. Fiedler: *Rezension zu „Tò Ellëno-Albanikon Lexikòn tou Márkou Mpótsarë” (Titos P. Jochalas)*, Athen 1980. *Balkan-Studies* 23, Nr. 1. Thessaloniki 1982, 285–288.
 - O. Buchholz: *Modele fjalish të shqipes dhe të gjermanishtes (Satzmodelle des Albanischen und Deutschen)*. Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare VIII. Prishtinë 1983, 91–100.
 - O. Buchholz: *Aspekte të zhvillimit të leksikut në gjuhën shqipe (Aspekte der Entwicklung des Wortschatzes im Albanischen)*. Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare VIII. Prishtinë 1983, 71–82.
 - O. Buchholz: *Aspekte të zhvillimit të leksikut shoqëror në gjuhën letrare shqipe (Aspekte der Entwicklung des gesellschaftlichen Wortschatzes in der albanischen Literatursprache)*.
 - a) „Gjuha shqipe” Nr. 3, Prishtinë 1983, 5–9.
 - b) Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare IX. Prishtinë 1984, 95–99.
 - O. Buchholz: *Kallëzuesori në gjuhën shqipe – në krahasim me gjermanishten (Das Prädikativ im Albanischen – im Vergleich zum Deutschen)*. Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare IX. Prishtinë 1984, 33–60.
 - O. Buchholz: *Auswahl und literarische Übersetzung*
 - „Die Schwalben” (Dh. Shuteriqi)
 - „Der Wieting” (Dh. Shuteriqi). [in:] „Der Tanz der Fledermäuse”.
 - a) Berlin 1985, 311–324.
 - b) Berlin 1987, 311–324.
 - O. Buchholz: *Rezension zu „Die Schöne der Erde”. Albanische Märchen und Sagen, Leipzig 1985. „Neues Deutschland” vom 12./13. Juli 1986 (Kulturbeilage), S. 14.*
 - O. Buchholz, W. Fiedler: *Die Monatsnamen im Albanischen – Emrat e muajve në gjuhën shqipe*. [in:] *Studime filologjike dhe pedagogjike për nder të Prof. Dr. Aleksandër Xhuvanit*. Tiranë 1986, 577–616.

- O. Buchholz: *Rreth gjinore dhe rrjedhores pa parafalë në grupe emërore me funksionin e percaktorit në gjuhën shqipe* (Zum reinen Genitiv und Ablativ in Substantivgruppen mit attributiver Funktion in der albanischen Gegenwartssprache). Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare XII. Prishtinë 1987, 59–72.
- O. Buchholz: *Zu komparativischen und superlativischen Konstruktionen in den Balkansprachen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 157. Berlin 1987, 1–44.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Albanische Grammatik*. Leipzig 1987, 5–582.
- O. Buchholz: *Literarische Übersetzung „Porträt eines groben Mannes“* (D. Agolli). „Ad libitum“ Nr. 7, Berlin 1987, 258–269.
- O. Buchholz: *Rreth tautologjisë në shprehjen e determinativitetit* (Zur Tautologie beim Ausdruck der Determiniertheit). Gjurmime Albanologjike 16–1986. Prishtinë 1987, 151–168.
- O. Buchholz: *Rreth bashkimeve të fjalëve me folje funksionale në gjuhën e sotme shqipe* (Zu Funktionsverbfügungen in der albanischen Gegenwartssprache). „Gjuha shqipe“ Nr. 2. Prishtinë 1987, 40–48.
- O. Buchholz: *Për rolin e Eqrem Çabejt në fushën e ballkanistikës* (Zur Rolle Eqrem Çabejs auf dem Gebiet der Balkanlinguistik).
 - a) Gjurmime Albanologjike 17–1937. Prishtinë 1988, 33–39.
 - b) Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare XIII. Prishtinë 1988, 169–173.
- O. Buchholz: *Përdorimi i nyjave të gjuhëve ballkanike në shkallëzimin e mbiemrave* (Die Verwendung der Artikel in den Balkansprachen bei der Steigerung der Adjektive). Seminari Ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare XIII. Prishtinë 1988, 49–55.
- O. Buchholz, G.-D. Nehring: *Literarische Übersetzung moderner Dichtung aus Kosovo*. [in:] „Zieh dich zurück in den Vers Homers“. Prishtinë 1988. (O. Buchholz: Albanische Dichtung: 3–123). 206 S.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Literarische Übersetzung „Die Schleierkarawane“* (I. Kadare).
 - a) Berlin 1987, 5–182.
 - b) Kiel 1989, 5–219.
- O. Buchholz: *Zu äquativischen Konstruktionen in den Balkansprachen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 192. Berlin 1989, I-45.

- O. Buchholz: *Zum Ausdruck von Ablativität in den Balkansprachen*. Linguistische Studien/Zentralinstitut für Sprachwissenschaft/A, Heft 192. Berlin 1989, 46–69.
- O. Buchholz: *Zu Konstruktionen mit unpersönlich gebrauchtem „haben“ in den Balkansprachen*. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Band 42, Heft 3. Berlin 1989, 331–340.
- O. Buchholz: *Literarische Übersetzung „Lebe wohl, mein Hauptmann!“ (D. Agolli)*. [in:] „Der letzte Hügel“. Berlin 1989, 206–237.
- O. Buchholz: *Lexikonartikel zu literarischen Werken*
 - a) D. Agolli „Kommissar Memo“ (S. 278)
 - b) J. De Rada „Lieder des Milosao“ (S. 480)
 - c) N. Frashëri „Die Geschichte Skanderbegs“ (S. 569)
 - d) I. Kadare „Der General der toten Armee“ (S. 188)
 - e) P. Marko „Hasta la vista“ (S. 150)
 - f) E. Mekuli „Die Ufer“ (S. 77)
 - g) Migjeni „Freie Verse“ (S. 728)
 - h) Dh. Shuteriqi „Die Befreier“ (S. 443)
 - i) S. Spasse „Sie waren nicht allein“ (S. 399)
 - j) J. Xoxa „Der tote Fluß“ (S. 376)
[in:] Encyklopédia literarnych diel. Bratislava 1989.
- O. Buchholz: *Konstruksione të arbërishtes me mbiemra në komparativ dhe në superlativ – Construtti della lingua arbëreshe con aggettivi al comparativo e al superlativo* („Konstruktionen des Italoalbanischen mit Adjektiven im Komparativ und Superlativ). [in:] Le minoranze etniche e linguistiche – Atti del 2° Congresso Internazionale. I. Palermo 1989, 277–298.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Lexikonartikel zur albanischen Literatur*:
 - a) *albanische Diaspora* (S. 21–22)
 - b) *albanische Literatur in Jugoslawien* (S. 22–24)
 - c) *Bejtexhinjtë* (S. 57–58)
 - d) *Drita* (S. 79–80)
 - e) *Italoalbanische Literatur* (S. 133–135)
 - f) *Jeta e re* (S. 138)
 - g) *Literatur des albanischen katholischen Nordens* (S. 170)
 - h) *Nëntori* (S. 243)
 - i) *Rilindja kombëtare shqiptare* (S. 280–282)

- j) *Schule von Voskopoja* (S. 302–303)
- k) *Skanderbeg-Tradition* (S. 311)
- Beteiligung an Kollektivartikeln* (S. 170 ff., 204 ff., 236, 270 ff., 284 ff., 319 ff.)
[in:] Bi-Lexikon „Literaturen Ost- und Südosteuropas“. Leipzig 1990.
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Überblick über die albanische Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. [in:] Geschichte der Weltliteratur, Bratislava. Ms. (eingereicht).
- O. Buchholz, W. Fiedler: *Literarische Übersetzung „Zylo oder Die abenteuerliche Reise durch die Welt der Bürokratien.“ von D. Agolli*. Kiel 1991, 288 S.
- O. Buchholz: *Zum Ausdruck eines möglichst hohen und stetig ansteigenden Grades in den Balkansprachen*. Zeitschrift für Balkanologie XXVII (2). 1991, 83–100.
- *Bardhyl Hoti, Frank Nordhausen: Entkommen. Tagebuch eines Überlebenden aus Kosovo*. Berlin 2000. 230 S. Übersetzung des Tagesbuches von O. Buchholz, G.-D. Nehring.
- O. Buchholz: *Etwas Besseres als den Tod. Gedichte von Bekim Morina*. Hannover 2006. 141 S.

Notka o autorze

Gerd Dieter Nehring (dieter.nehring@cms.hu-berlin.de) – nieetatowy profesor Uniwersytetu Humboldtów w Berlinie, językoznawca, bałkanolog, sławista, albanolog.

Gerd Dieter Nehring, PhD (dieter.nehring@cms.hu-berlin.de) – Privatdozent at the University of Berlin. His research interests are: Slavic languages, Albanian and other Balkan languages.